

# El boletín

Nr. - 4. - 1 época

Primavera 1999

## La asamblea informa

El día de 21 de septiembre de 1998 tuvo lugar en los locales de *Lærerforbundet de Oslo y Akershus*, Pilestredet 57, 2., la reunión de *Fagforum for fremmedspråk*, español.

Anita Eger Gervin dio una conferencia, presentando teoría acerca de diferentes estrategias didácticas para la enseñanza del español en la enseñanza secundaria. La conferenciante ilustró el tema con material utilizable como apoyo al libro de texto. Las allí presentes - sólo mujeres esta vez - nos reconocimos en las situaciones de enseñanza planteadas y tomamos buena nota de las sugerencias que nos hizo Anita. Resultó interesante intercambiar opiniones sobre las diferentes maneras de abordar el aspecto cultural en la enseñanza del español, en función de que se sea o no, profesor nativo.

Más tarde, sentadas a la mesa y degustando comida y bebida española, discutimos el uso e idoneidad de los diccionarios en el primer curso de español. En general, se estaba de acuerdo en que era más acertado empezar dando a los alumnos listas de vocabulario *ad hoc* y recomendarles la utilización del diccionario cuando ya tuvieran ciertos conocimientos de español.

Se repartieron folletos y boletines de ASELE y se presentó la nutrida base de datos actualizada (09.09.98) de la Asociación Noruega de

Profesores de Español, ANPE, que cuenta ya más de sesenta miembros.

La próxima reunión de *Fagforum for fremmedspråk*, español, tendrá lugar en febrero.



## UNA VERGÜENZA INFORMÁTICA Diccionario de sinónimos misógino

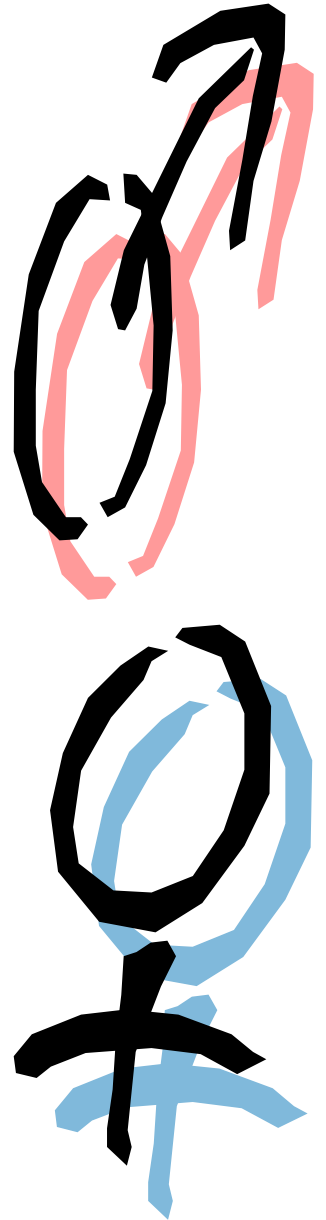


Caridad Cano Joaquín comentaba en una «carta al director» en el diario *El país* que había descubierto que el diccionario de sinónimos (Skift+F7) del español del programa de tratamientos de textos Word era un ejemplo más del uso sexista del idioma. Si deseáis verificarlo no tenéis más que ir al menú «Verktøy», cargar el «språk» (spansk tradisjonell), marcar la palabra elegida y abrir «verktøy»-«språk»-«sinonimordbok» (Skift+F7). La versión que hemos empleado es la de Office-1997. Es toda una experiencia. Anotamos seguidamente algunos

(Sigue en la página 2)

ejemplos mencionados por Caridad y que hemos comprobado personalmente:

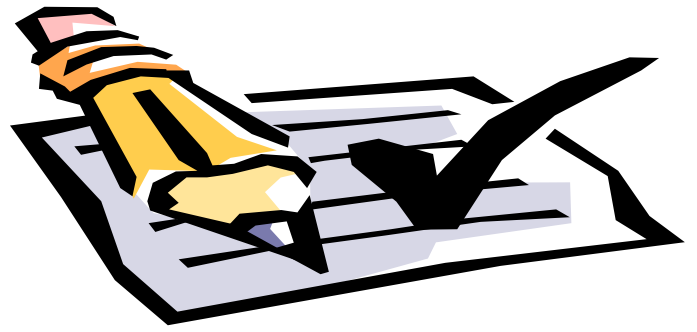
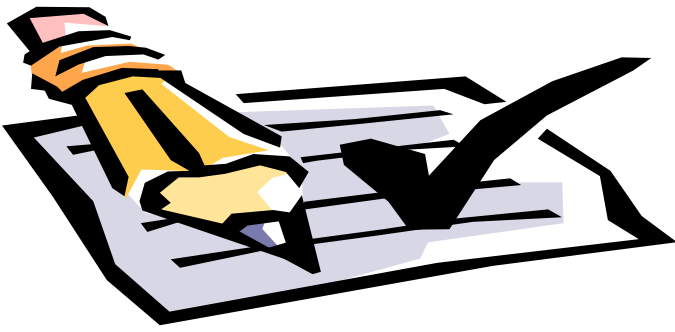
|                 |                                      |                  |  |
|-----------------|--------------------------------------|------------------|--|
| <b>Ansioso</b>  | Codicioso<br>Anhelante<br>Ambicioso  | <b>Ansiosa</b>   | Ninfómana<br>Lujuriosa<br>Ávida sexual |
| <b>Astuto</b>   | Sagaz<br>Calculador<br>Artificial    | <b>Astuta</b>    | Pécora<br>Malvada<br>Viciosa           |
| <b>Seductor</b> | Fascinante<br>Atractivo<br>Atrayente | <b>Seductora</b> | Casquivana<br>Infel<br>Engañosa        |
| <b>Liviano</b>  | Ligero<br>Etéreo<br>Grácil           | <b>Liviana</b>   | Disoluta<br>Viciosa<br>Libertina       |
| <b>Engañoso</b> | Mentiroso<br>Falso<br>Irreal         | <b>Engañosa</b>  | Casquivana<br>Coqueta<br>Hechicera     |



Que una herramienta tan importante como es el **Diccionario de sinónimos** tenga voces tan marcadamente sexistas presupone una cualificación negativa tanto de las usuarias del mismo, como de todo el programa de tratamiento de textos y una fuente de errores de cara a posibles traducciones y correcciones de estilo realizadas por usuarios con limitados conocimientos del español. Ni que decir tiene que, además, nos estamos refiriendo al programa más vendido de tratamientos de textos: Word de Microsoft. En fin, una vergüenza. Sólo esperamos que en las nuevas versiones de este programa se rectifiquen tales «sinónimos».

*José María Izquierdo*

|                  |           |                   |            |
|------------------|-----------|-------------------|------------|
| <b>Camelador</b> | Lisonjero | <b>Cameladora</b> | Casquivana |
|------------------|-----------|-------------------|------------|



## Español para adultos en *Friundervisningen, Oslo*

En los años 90, se matriculan a los cursos de español de *Friundervisningen*, Oslo, sobre todo, jóvenes empleados en sectores en los que se valoran los conocimientos de dicho idioma (comercio, hostelería, sanidad, etc). Han subido los precios de los cursos, habiendo desaparecido, casi por completo, los dirigidos a los pensionistas o a las amas de casa y que se impartían en horas laborables. Sigue, sin embargo, existiendo interés en aprender el español con fines turísticos.

Hay en este momento matriculados unos 400 alumnos y se esperan más matrículas antes de que comience el semestre, a primeros de febrero. En el semestre de otoño hubo 500 matriculados.

Los profesores proceden, en su mayoría, de países hispanohablantes (están representadas España, Uruguay, México, Argentina, Costa Rica y Colombia), aunque también los hay de Noruega, y muchos tienen cursados estudios de Filología. Los «parafilólogos», pedagogos autodidactas a base de «horas de vuelo», poseen frecuentemente un título de graduado o una licenciatura de un país de habla hispana.

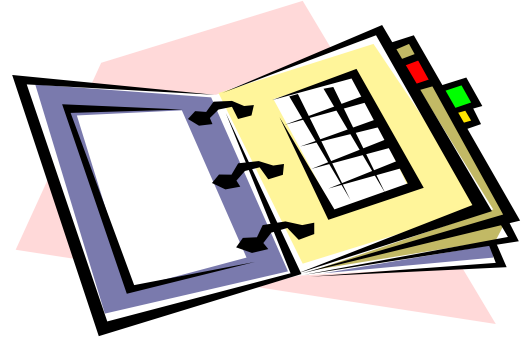
Se imparten cursos de progresión normal, pero también cursos intensivos y cursos «para refrescar conocimientos». Otros están «confeccionados a la medida» de ciertas empresas. Hay cursos de cultura hispánica que tocan temas de arte, política, actualidades, literatura etc., cursos que terminan con examen (ICC) y diploma, y cursos en los que se utilizan medios electrónicos. Además de esto, *Friundervisningen* ofrece, con autorización de la Universidad de Oslo, el curso preparatorio para los estudios de español a nivel universitario.

Creemos que estos cursos representan una forma de hacer realidad la muy mencionada educación permanente, por lo que les auguramos larga vida.

*Luna de Torres*

Envíanos colaboraciones  
Lee, discute y difunde  
**El boletín**

# El Instituto Cervantes informa



Estimado amigo:

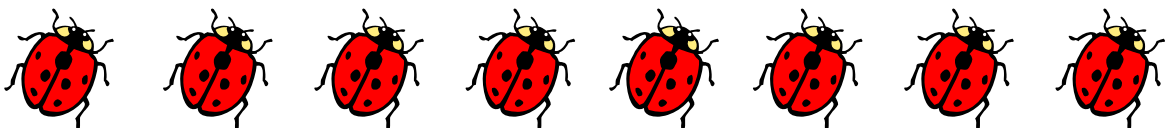
De nuevo nos acercamos a usted para informarle de las novedades que puede encontrar en las páginas del **Centro Virtual Cervantes**:

- Inauguramos en nuestras páginas una nueva sección diaria, *El Trujamán* (<http://cvc.cervantes.es/trujaman>) enfocada a traductores e interesados en la traducción. En ella encontrarán artículos relacionados con este tema, así como anécdotas y citas.
- Puede participar, asimismo, en la segunda fase del concurso sobre poesía navideña hispánica. En <http://cvc.cervantes.es/actcult/obras/poesia/> encontrará la lista de los poemas que se han recibido y tendrá la oportunidad de puntuarlos, contribuyendo así a la selección de los más representativos.
- En la sección *El Oteador* (<http://cvc.cervantes.es/oteador/>) puede acceder a más de cien direcciones actualizadas de editoriales hispanoamericanas.
- Una nueva exposición viene a ampliar la sección sobre *Paisajes de España* esta vez podrá adentrarse en tierras catalanas y contemplar su belleza y diversidad, en <http://cvc.cervantes.es/actcult/paisajes/cataluna/>.
- Tiene a su disposición, también, dos salas más de la *Colección de Relojes del Patrimonio Nacional* (<http://cvc.cervantes.es/actcult/patrimonio/relojes>), en las que podrá admirar nuevos modelos artesanales, fabricados a lo largo de la historia.
- Puede encontrar en nuestras páginas, a partir de ahora, un apartado dedicado a las Comunidades Autónomas españolas (<http://cvc.cervantes.es/actcult/comunidades/>), en donde tendrá acceso a una amplia información sobre cada una de las regiones que componen el mosaico geográfico y cultural de España. Sus tradiciones, sus fiestas, su historia, entre otros aspectos, serán tratadas desde una visión en constante desarrollo.

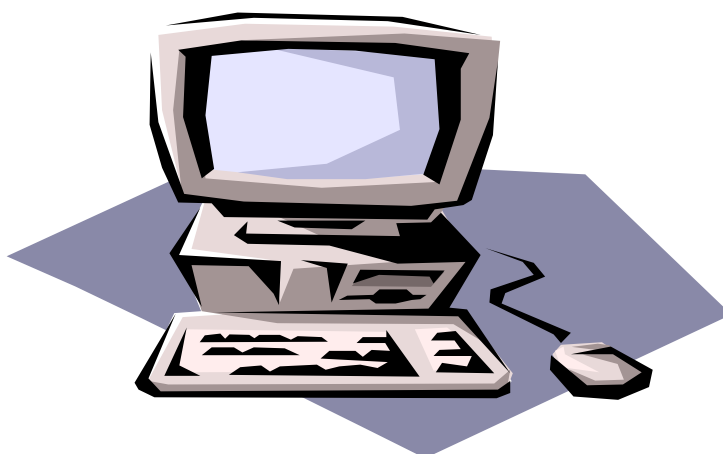
Esperamos que estas novedades sean de su interés, y que nos envíe cualquier duda o sugerencia a [cvc@cervantes.es](mailto:cvc@cervantes.es).

Reciba un cordial saludo:  
El equipo del CVC  
<http://cvc.cervantes.es>

Si desea cambiar algún dato de su registro, escribanos a:  
[regevc@cervantes.es](mailto:regevc@cervantes.es)



# DIRECCIONES BÁSICAS DE LA *RED* PARA PROFESORES DE *ELE*



|                     |                              |   |
|---------------------|------------------------------|---|
| INFORMACIÓN GENERAL | Instituto Cervantes          | <a href="http://www.cervantes.es/">http://www.cervantes.es/</a>                               |
|                     | La página del idioma español | <a href="http://www.el-castellano.com/index.html">http://www.el-castellano.com/index.html</a> |



# CURSOS DE *ELE* EN ESPAÑA

## CURSOS:

Junto a los cursos para profesores existentes en las universidades de Alcalá de Henares, Salamanca, Santander, etc. hemos recibido información acerca de un curso en Galicia para profesores escandinavos de Español como Lengua Extranjera. Seguidamente os escribimos una información detallada del mismo comentando también que el *Liceo Internacional Agarimo* aunque privado es un centro concertado con el Ministerio de Educación y Cultura, y que este año es especial en Galicia ya que se celebra el último año santo compostelano de este siglo.

LICEO INTERNACIONA AGARIMO.

De *Carmen L. Villasol*.

Betanzos 20 de noviembre de 1998.

Estimado colega:

Coordino el Departamento de Español para Extranjeros en esta escuela del norte de España, en la encantadora localidad de Betanzos (A Coruña).

Vamos a difundir el Curso, dirigido al profesorado de la enseñanza secundaria, *Así nos vemos/Así nos ven* en Suecia. Allí ya estamos representados en el INTERNATIONAL MEETINGS de Gotemburgo y a través de la Asociación Nacional de Profesores de Lenguas Modernas de Suecia y su representante de español, Gunnel Stenquist. Y queremos hacer lo mismo en Noruega..

## *Curso para profesores de Español Lengua Extranjera en Noruega.*

### ASÍ NOS VEMOS / ASÍ NOS VEN...

Metodología y didáctica de la enseñanza de la diversidad cultural en España en las clases de ELE.

**FECHAS:** 4 - 17 DE JULIO 1999. **DIRIGIDO A:** Profesores de Español como Lengua Extranjera de Escuelas de Enseñanza Secundaria en Noruega.



**B) Actividades complementarias :**  
( incluidas en el precio)

VISITAS A MUSEOS, FUNDACIONES Y MONUMENTOS.

Se incluyen las entradas a :

- Museo de Historia Provincial (A Coruña).
- Torre de Hércules (A Coruña).
- Museo de As Marinas. Tradiciones Populares (Betanzos).
- Parque del Pasatiempos (Betanzos).
- Fundación Camilo J. Cela (Padrón).
- Casa Rosalía de Castro (Padrón).
- Museo de Las Peregrinaciones (Santiago de Compostela).

EXCURSIONES Y ACTIVIDADES EXTRA

**- Tapear a la gallega**

Invitación de la escuela a degustar tapas típicas de la zona. Se aprovecha así para aprender de forma práctica y poder después enseñar la gastronomía tradicional gallega.

**- A noite de trasgos e bruxas**

*Queimada* y bailes tradicionales a cargo del grupo de danzas Azougue.

- Excursión por la ría de A Coruña.
- Excursión a las islas Cies: barco desde Vigo a las islas Cies.

El *Liceo Internacional* es una escuela privada que tiene el reconocimiento de diversas instituciones:

- Consellería de Educación y Ordenación Universitaria. (Homologación de Cursos de Gallego: iniciación y perfeccionamiento).
- Departamento de Galaico-Portugués de la Universidad Central de Barcelona.
- AEPE Francia (Asociación de Profesores Europeos de Español).
- ASELE (Asociación para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera).
- INSTITUTO CERVANTES.
- TRINITY COLLEGE LONDON : Centro examinador.

**C) Alojamiento**

Dado el reparto de la estancia en dos localidades: Santiago de Compostela y Betanzos, el alojamiento también se dividirá en dos tipos diferentes:

Hotel \*\*\* en Santiago de Compostela.  
Hostal Hogar San Francisco.  
H. San Lorenzo.

Casas de Turismo Rural en Betanzos \*\*\*.  
Casa Pousadoira.  
Casa da Cancela.

Tal y como ya se ha comentado, ambas estancias permitirán conocer mejor la doble dualidad ciudad - campo y el interior - la costa (Rías Altas y Bajas) de Galicia.

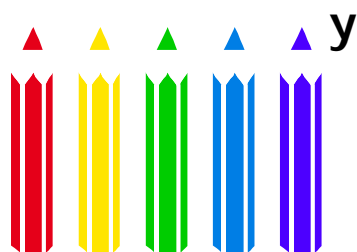
**PRECIO : CURSO+ALOJAMIENTO+ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS = 115.000 ptas. (ca. 6.000.- NOK)**

Para una información más detallada hay que ponerse en contacto con Carmen L. Villasol, Directora del *Liceo Internacional Agarimo*: [liceoaga@lander.es](mailto:liceoaga@lander.es)



# El boletín

es una  
publicación  
informativa  
semestral de  
los enseñantes  
de español de  
Lærer-  
forbundet Oslo



## Redacción:

Luna de Torres  
Bente A. Opsahl  
José María Izquierdo

## Correspondencia:

José María Izquierdo  
Totengata 16  
0658 Oslo 6  
sskjaer@online.no

